

МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра прикладної філології

ЗАТВЕРДЖЕНО
протокол засідання кафедри
«27» серпня 2024 року №1

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія та практика письмового перекладу з англійської мови

(шифр і назва навчальної дисципліни)
Освітньо-професійна програма Усний і письмовий переклад (англійська, німецька)

(назва)
спеціальність 035 Філологія

(код та найменування спеціальності)
спеціалізація спеціалізація 035.041 германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська

(назва спеціалізації)
факультет іноземних мов

(назва факультету)

2024 – 2025 рік

Робоча програма Теорія та практика письмового перекладу з англійської мови
(назва навчальної дисципліни)
для здобувачів вищої освіти ОП Усний і письмовий переклад (англійська, німецька)
Спеціальність 035 Філологія

Розробники:

Гайдук Н.А., доцент кафедри прикладної філології, кандидат філологічних наук, доцент
Тарапатов М.М., старший викладач кафедри прикладної філології

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

©МДУ, 2022 рік
© Тарапатов М.М., 2024 рік
©Гайдук Н.А., 2024 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма здобуття вищої освіти	заочна форма здобуття вищої освіти
Кількість кредитів – 4	Галузь знань 02 Гуманітарні науки (шифр і назва)	Нормативна (за вибором)	
Семестрових модулів – 2	ОП <u>Усний і письмовий переклад</u> (англійська, німецька) Спеціальність <u>035 Філологія</u> (код та найменування спеціальності)	Рік підготовки	
Змістових модулів – 4		3-й	-
Індивідуальне науково-дослідне завдання (ІНДЗ) Зробити повний аналіз перекладацьких трансформацій індивідуально перекладеного тексту (з англійської). (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин – 120		5-й	-
Тижневих годин для денної форми здобуття вищої освіти: аудиторних – 3 самостійної роботи здобувача – 4	Рівень вищої освіти Бакалавр	Лекції	
		10 год.	-
		Практичні, семінарські	
		30 год.	-
		Лабораторні	
		-год.	-год.
		Самостійна робота	
		□ 79 год.	-
		Індивідуальні завдання	
		1 год.	
		Вид контролю	
		залік	

Навчальний курс “Теорія і практика письмового перекладу з англійської мови” є одною з базових дисциплін, що вивчаються студентами перекладацьких відділень університету, які опановують англійську мову.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання – 33/67 %

для заочної форми навчання –

і. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: ознайомити здобувачів із основоположними засадами перекладознавчої науки та базовими практичними прийомами письмового перекладу текстів (з англійської мови).

Завдання:

- Створити у здобувачів теоретичну базу, що розкриває основні засади практичного перекладу;

- створити у здобувачів теоретичну базу, що розкриває завдання перекладу як засобу міжкультурної комунікації;

Здобувачі вищої освіти повинні **знати**:

- Історію перекладознавчої науки у Європі, Україні, світі;
- Принципи вірного адекватного перекладу в історичній ретроспективі та синхронії;
- Сучасні теорії вірного/адекватного перекладу, пропоновані західними і вітчизняними перекладачами;
- Види трансформацій, що застосовуються в перекладі різних типів текстів;
- Базові перекладацькі прийоми, що використовуються при перекладі різних типів текстів;
- Основні відмінності різних текстових жанрів та особливості передачі цих відмінностей при перекладі.

Здобувачі вищої освіти повинні **вміти**:

- Користуватися двомовними, тлумачними й фразеологічними словниками;
- Перекладати самостійно газетні й художні тексти з іноземної мови українською;
- Зробити реферативний, аналітичний, підрядковий, літературний переклади;
- Перекладати правові та науково-популярні статті, технічні тексти;
- Розрізняти типи трансформацій;
- Розрізняти моделі перекладу.
- Розрізняти типи тексту для перекладу.

Місце навчальної дисципліни в освітній програмі: дисципліна «Теорія і практика перекладу з англійської мови» належить до нормативних компонентів ОП.

Передумовою для вивчення дисципліни є набуті теоретичні знання та практичні навички з навчальних дисциплін першого, другого та третього років навчання за обраною спеціалізацією певної ОП, зокрема загальні курси, такі, як «Вступ до перекладознавства», «Практичний курс іноземної мови I та практика перекладу», «Практичний курс іноземної мови II та практика перекладу», «Практикум перекладу».

У здобувачів вищої освіти формуються такі програмні компетентності:

Загальні компетентності:

КЗ 5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

КЗ 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

КЗ 7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

КЗ 8 Здатність працювати в команді та автономно.

КЗ 10 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

КЗ 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

КЗ 12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Спеціальні (фахові) компетентності:

СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

СК 13. Знання загальних принципів перекладу, а також навички та уміння його здійснення.

Програмні результати навчання:

РН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

РН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

РН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

РН 10. Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

РН 16. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

3. Програма навчальної дисципліни

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1

ТЕМА 1. Переклад як реальний процес. Еквівалентність та адекватність перекладу

Теорія перекладу як розділ перекладознавчої науки, що озброює майбутнього перекладача знаннями про зародження принципів письмового й усного перекладу, про сфери їх застосування в різні історичні періоди розвитку культури, літератури, перекладознавства, про збагачення словникового запасу всіх мов внаслідок здійснення перекладів формалістичної та лінгвістичної школи. Поняття адекватності перекладу, перекладацької відповідності, перекладацького прийому, контексту. Принципи перекладацького зіставлення мов. Переклад як засіб міжмовної комунікації. Функції мови. Мова як кодова система. Еквівалентність і способи її досягнення на різних рівнях. Прагматичні фактори перекладу.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2

ТЕМА 2. Теорії перекладу. Трансформації в процесі перекладу

Лінгвістичні теорії закономірних відповідників і трансформацій І.Рецкера та Л.Бархударова. Денотативна, трансформаційна й семантична теорії перекладацької еквівалентності Л.Бархударова і В.Комісарова. «Аспектна» лінгвістична теорія перекладу. Перекодування і його підвиди: 1) транслітерація; 2) транскрибування; 3) змішаний вид; 4) трансформації на лексичному рівні: розширення, звуження; 5) трансформації на рівні синтаксичних одиниць. Переклад інтернаціональної лексики, реалій суспільно-політичного життя, полісемантичних слів, ідіоматичних виразів.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3

ТЕМА 3 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПИСЬМОВИХ ТЕКСТОВИХ ЖАНРІВ

Переклад наукових і технічних текстів. Переклад підручника. Переклад інструкції. Переклад енциклопедичної статті. Переклад ділового листа. Переклад документів фізичних та юридичних осіб. Переклад науково-популярного тексту. Переклад юридичного тексту. Переклад музикознавчого тексту. Переклад мистецтвознавчого тексту. Переклад філософського тексту. Переклад тексту проповіді. Переклад рекламного тексту. Переклад афоризмів, прислів'їв, приказок. Труднощі перекладу технічної літератури та енциклопедичних статей. Адаптований текст підручника: проблеми і пошуки перекладацького рішення.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4

ТЕМА 4 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПИСЬМОВИХ ТЕКСТОВИХ ЖАНРІВ (ХУДОЖНІЙ)

Переклад есе. Переклад мемуарів. Переклад художнього тексту. Переклад поезії. Особливості перекладу юридичних та ділових текстів. Публіцистика. Особливості стилю і

труднощі перекладу. Художній текст як синтез всіх функціональних стилів мови.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	лаб.	інд.	с.р.	л		п	лаб.	інд.	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1. Переклад як реальний процес. Еквівалентність та адекватність перекладу												
Тема 1. Теорія перекладу як розділ перекладознавчої науки	13	2	2			9						
Тема 2. Поняття еквівалентності перекладу та її співвіднесеність із адекватністю	14	2	2			10						
Разом за змістовим модулем 1	27	4	4			19						
Змістовий модуль 2. Теорії перекладу. Трансформації в процесі перекладу												
Тема 1. Західні витоки теорії перекладу. Вітчизняні інтерпретації теорії перекладу.	14	2	2			10						
Тема 2. Перекодування і його підвиди	14	2	2			10						
Разом за змістовим модулем 2	28	4	4			20						
Змістовий модуль 3. Особливості перекладу письмових текстових жанрів												
Тема 1. Базова термінологія та особливості текстів	15	1	4			10						
Тема 2. Практика перекладу письмових текстових жанрів	19	1	8			10						
Разом за змістовим модулем 3	34	2	12			20						
Змістовий модуль 4. Особливості перекладу письмових текстових жанрів (художній)												
Тема 1. Базова термінологія та особливості текстів	15	1	4			10						
Тема 2. Практика перекладу письмових текстових жанрів	17	1	6			10						
Разом за змістовим модулем 4	22	2	10			20						
Усього годин	120	10	30			119						

ІНДЗ			-	-	1	-						
Усього годин	120	10	30		1	119						

5. Перелік тем і зміст практичних (семінарських) занять

№ з/п	Назва теми та стислий зміст роботи	Мета роботи	Кількість годин	Результат навчання (РН) за ОП
1	Тема 1. Теорія перекладу як розділ перекладознавчої науки	Ознайомитися із основними питаннями	2	РН 2, РН 3, РН 10
2	Тема 2. Поняття еквівалентності перекладу та її співвіднесеність із адекватністю	Формування теоретичних знань із теми	2	РН 3, РН 6, РН 10
3	Тема 3. Західні витoki теорії перекладу. Вітчизняні інтерпретації теорії перекладу.	Формування теоретичних знань та практичних навичок адекватного перекладу	2	РН 3, РН 6, РН 10, РН 16
4	Тема 4. Перекодування і його підвиди	Вивчення засадничих принципів адекватного/ еквівалентного/ точного перекладу, формування теоретичних знань та практичних навичок перекладу	2	РН 3, РН 6, РН 10, РН 16
5	Тема 5. Базова термінологія та особливості текстів	Формування теоретичних знань про певні перекладознавчі школи західної лінгвістичної науки	4	РН 3, РН 6, РН 10, РН 16
6	Тема 6. Практика перекладу письмових текстових жанрів	Формування теоретичних знань про вітчизняні продовження перекладознавчих надбань	8	РН 3, РН 6, РН 10, РН 16
7	Тема 7. Базова термінологія та особливості текстів	Формування теоретичних знань та практичних використання перекладацьких	4	РН 3, РН 6, РН 10, РН 16

		трансформацій		
	Тема 8. Практика перекладу письмових текстових жанрів	Формування теоретичних знань та практичних навичок перекладу, основ редагування перекладу із урахуванням особливостей лексики, що вивчається	6	РН 3, РН 6, РН 10, РН 16

6. Перелік тем і зміст лабораторних занять

№ з/п	Назва теми та стислий зміст роботи	Мета роботи	Кількість годин	Результат навчання (РН) за ОП

7. Самостійна робота

№ з/п	Зміст роботи	Кількість годин
1	Підготовка до лекційних занять	12
2	Підготовка до практичних/семінарських/лабораторних занять	30
3	Підготовка до екзамену	20
4	Виконання індивідуальних завдань (повний перекладацький аналіз прозового та віршованого тексту)	18
	Разом	80

8. Індивідуальні завдання

Зробити повний аналіз перекладацьких трансформацій індивідуально перекладеного тексту (за мовою спеціалізації).

9. Методи навчання

Лекції, конспектування та реферування інформаційних джерел, робота в мережі Інтернет, підготовка ІНДЗ.

10. Засоби діагностики результатів навчання

Проведення поточних опитувань з виучуваної тематики, здійснення автоматичного контролю набутих знань на навичок за допомогою навчального порталу МДУ.

11. Критерії оцінювання

Критерії оцінювання семінарських занять мають вигляд переліку досягнень студентів, серед яких участь і активність в різних видах робіт з детальною шкалою балів, які впливають на оцінку якості виконання індивідуального завдання (ІНДЗ), самостійної роботи студентів (СРС) або модульної контрольної роботи (МКР).

Відмінно ставиться, якщо студент: виконав всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; завжди виражає бажання і зацікавленість у вивченні мови; на практичних заняттях розмовляє тільки англійською мовою; активний, часто виступає і задає питання; активно / відмінно працює у команді.

Добре – якщо студент: виконав всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; зазвичай виражає бажання і зацікавленість у вивченні мови; на практичних заняттях розмовляє тільки іноземною мовою; іноді виступає і задає питання; добре працює у команді.

Задовільно – коли студент: виконав частково або всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; не дуже зацікавлений у вивченні мови; іноді на практичних заняттях розмовляє іноземною мовою; інколи виступає і задає питання; не дуже добре працює у команді.

Незадовільно ставиться в тому випадку, коли студент: не виконав ІНДЗ, СРС, МКР і не набрав відповідну кількість балів; незацікавлений у вивченні мови; практично не розмовляє англійською мовою на практичних заняттях; ніколи не виступає і не задає питання; не працює у команді.

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Вид роботи	Кількість годин лекційних та практичних разом	Обсяг кредитів	Кількість балів
Змістовний модуль 1			
Тема 1.	4	0,17	5
Тема 2.	4	0,17	5
Змістовний модуль 2			
Тема 3.	4	0,17	5
Тема 4.	4	0,17	5
Змістовний модуль 3			
Тема 5.	5	0,2	5
Тема 6.	9	0,45	5
Змістовний модуль 4			
Тема 7.	5	0,2	5
Тема 8.	7	0,4	5
Виконання ІНДЗ		1	10
Підготовка і складання заліку		1	50
Підсумок	10	4	100

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всівиди навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, кваліфікаційної роботи, практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	

60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення

Опорні конспекти лекцій, електронний варіант лекцій, навчальний посібник на навчальному порталі МДУ.

14. Рекомендовані джерела інформації

Обов'язкова література

1. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу/ В. В. Коптілов.-К: Юніверс, 2002. – 280 с
2. Корунець І. В. Короткий нарис історії українського та західно-європейського перекладу/ І. В. Корунець.- К.: КНЛУ, 2000.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу/ І. В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2003.
4. Корунець І.В. Лекції зі вступу до перекладознавства / І.В. Корунець. - Вінниця: Нова Книга, 2001. – 86 с.

Додаткова література

1. Arrojo R. The Revision of the Traditional Gap Between Theory and Practice and the Empowerment of Translation in Modern Times / Rosemary Arrojo // The Translator. – 1998. – Vol. 4 (1). – P. 25–48.
2. Bassnett S. Postcolonial Translation: Theory and Practice / Susan Bassnett, Harish Trivedi. – London ; New York : Routledge, 1999. – 201 p.
3. Brownlie S. Distinguishing Some Approaches to Translation Research. The Issue of Interpretive Constraints / Siobhan Brownlie // The Translator. – 2003. – Vol. 9 (1). – P. 39–64.
4. Even-Zohar I. Papers in Historical Poetics / Itamar Even-Zohar. – Tel Aviv : Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1979. – 101 p.
5. Hermans T. The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation / Theo Hermans (ed.). – London ; Sydney : Croom Helm, 1985. – 249 p.
6. Hermans T. Translation in Systems. Descriptive and System-Oriented Approaches Explained / Theo Hermans. – Manchester : St. Jerome, 1999. – 195 p.
7. Holmes J. S. Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies / J. S. Holmes. – Amsterdam : Rodopi, 1988. – 117 p.
8. Holmes J. S. The Name and Nature of Translation Studies / J. S. Holmes// Translated! Papers on Literary

Translation and Translation Studies. – Amsterdam, 1988. – P. 66–80.

9. Lambert J. On describing translations / José Lambert, Hendrik van Gorp // *The Manipulation of Literature* / Theo Hermans (ed.). – London ; Sydney, 1985. – P. 42–53.

10. Lambert J. *Functional Approaches to Culture and Translation. Selected Papers by José Lambert* / Dirk Delabastita, Lieven D'hulst and Reine Meylaerts (eds). – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2006. – 225 p.

11. McFarlane J. Modes of Translation / John McFarlane // *The Durham University Journal*. – 1953. – Vol. 45 (3). – P. 77–93.

12. Niranjana T. *Siting Translation: History, Poststructuralism, and the Colonial Context* / T. Niranjana. – Berkeley : University of California Press, 1992. – 216 p.

13. Pym A. *Method in Translation History* / Anthony Pym. – Manchester : St. Jerome, 1998. – 220 p.

14. Simon Sh. *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission* / Sherry Simon. – London ; New York : Routledge, 1996. – 195 p.

15. Toury G. *In Search of a Theory of Translation* / Gideon Toury. – Tel Aviv : The Porter Institute, 1980. – 159 p.

16. Toury G. *Descriptive Translation Studies and Beyond* / Gideon Toury. – Amsterdam : John Benjamins, 1995. – 311 p.

17. Venuti L. *The Translator's Invisibility* / Lawrence Venuti. – London ; New York : Routledge, 1995. – 319 p.

15. Політика навчальної дисципліни

1. Академічна доброчесність здобувачів є важливою умовою для опанування результатів навчання за навчальною дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролю.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- Самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання;
- Посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- Дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- Надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

МДУ виступає за дотримання принципів академічної доброчесності, тому обов'язково використовується сервіс з перевірки робіт здобувачів вищої освіти на плагіат – Unichesk, а також доступний безкоштовний сервіс, який здійснює перевірку на плагіат письмових робіт – EduBirdie <https://edubirdie.com/perevirka-na-plagiat>.

Порушенням академічної доброчесності, згідно із Законом України «Про освіту» (ст. 42 п. 4) вважається:

- **академічний плагіат** – оприлюднення (частково або повністю) наукових (творчих) результатів, отриманих іншими особами, як результатів власного дослідження (творчості) та / або відтворення опублікованих текстів (оприлюднених творів мистецтва) інших авторів без зазначення авторства;

- **самоплагіат** – оприлюднення (частково або повністю) власних раніше опублікованих наукових результатів як нових наукових результатів;
- **фабрикація** – вигадкування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі або наукових дослідженнях;
- **фальсифікація** – свідомо зміна чи модифікація вже наявних даних, що стосуються освітнього процесу чи наукових досліджень;
- **списування** – виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання, зокрема під час оцінювання результатів навчання;
- **обман** – надання завідомо неправдивої інформації щодо власної освітньої (наукової, творчої) діяльності чи організації освітнього процесу; формами обману є, зокрема, академічний плагіат, самоплагіат, фабрикація, фальсифікація та списування;
- **хабарництво** – надання (отримання) учасником освітнього процесу чи пропозиція щодо надання (отримання) коштів, майна, послуг, пільг чи будь-яких інших благ матеріального або нематеріального характеру з метою отримання неправомірної переваги в освітньому процесі;
- **необ'єктивне оцінювання** – свідоме завищення або заниження оцінки результатів навчання здобувачів освіти.

Наведений перелік не є остаточно вичерпним і не охоплює всіх діянь, що можуть містити ознаки порушення академічної доброчесності.

За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до наступної академічної відповідальності:

- повторне проходження оцінювання (поточний, підсумковий контроль, залік, іспит тощо);
- проведення додаткової перевірки всіх робіт авторства порушника;
- позбавлення наданих МДУ пільг з оплати навчання;
- оголошення догани із занесенням до особової справи порушника;
- відрахування з МДУ;
- інші, відповідно до вимог чинного законодавства та нормативних локальних актів МДУ.



Більш детально тут

Анкетування з академічної доброчесності: <https://docs.google.com/forms/d/1VHzYkdFEGivtVl-dsENos1SCDRHfUpGia1YklgQK8j0/edit>

2. Здобувач має право на оскарження процедури проведення та результатів контрольних заходів згідно Положення про організацію контролю та оцінювання успішності навчання здобувачів вищої освіти в МДУ.

3. Участь в анкетуванні. Наприкінці навчального семестру здобувачам буде запропоновано заповнити анонімну анкету щодо якості викладання вивчених навчальних дисциплін.

Заповнення анкети є важливою для вдосконалення освітнього процесу та системи внутрішнього забезпечення якості освіти МДУ та дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати вашу думку стосовно покращення змісту навчальних

дисциплін.

4. Неформальна освіта. Це освіта, яка здобувається, як правило, за освітніми програмами та не передбачає присудження визнаних державою освітніх кваліфікацій за рівнями освіти, але може завершуватися присвоєнням професійних та/або присудженням часткових освітніх кваліфікацій. Здобувач вищої освіти, який виявив бажання щодо визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, звертається із відповідною заявою про визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, в цілому для навчальної дисципліни /змістового модулю /практичних завдань з навчальної дисципліни/ завдань з практики тощо для здобувачів вищої освіти, до деканату факультету, на якому викладається навчальна дисципліна. Процедура зарахування здійснюється згідно Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті МДУ.



Загальна інформація про навчальну дисципліну

Назва навчальної дисципліни	Теорія перекладу
Освітня програма	Усний і письмовий переклад (англійська, німецька)
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра, яка здійснює викладання	Кафедра прикладної філології
Викладач ПІБ, посада	Гайдук Неллі Анатоліївна, доцент кафедри прикладної філології
Електронна адреса викладача	n.gaiduk@mdu.in.ua
Консультації (дата, час, можливості он-лайн консультування)	Онлайн консультування 24/7 Telegram : @nelli_gaiduk WhatsApp +38 098 312 03 70
Посилання на сторінку навчальної дисципліни на Навчальному порталі МДУ	https://moodle.mu.edu.ua/course/view.php?id=13236
Компетентності та програмні результати навчання	Загальні компетентності: КЗ 5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. КЗ 6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. КЗ 7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. КЗ 8 Здатність працювати в команді та автономно. КЗ 10 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. КЗ 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. КЗ 12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. Спеціальні (фахові) компетентності СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації). СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. СК 13. Знання загальних принципів перекладу, а також навички та уміння його здійснення. Результати навчання:

	РН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. РН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти. РН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. РН 10. Знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. РН 16. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
--	--

Семестр (и) вивчення	Обсяг (години/ кредити)	Кількість аудиторних годин		Кількість, види індивідуальних завдань	Форма контролю
		лекції денна/ заочна	практ/сем/ лаб денна/ заочна		
5	120/4	10	30	1, зробити повний аналіз перекладацьких трансформацій індивідуально перекладеного тексту (з англійської).	залік

Завідувачка
кафедри прикладної філології



Олена ПЕДЧЕНКО

Гарант ОП



Михайло ТАРАПАТОВ